

35th  
in Meissen

有田ギャラリー



着付け体験

ワイン祭り会場の一角に「有田ギャラリー」を設置し、有田焼創業 400 年の PR、日本文化の紹介などを行いました。

In einer Ecke des Meißner Weinfestgeländes wurde die „Arita-Galerie“ errichtet, in der die Delegation Werbung für das 400-jährige Jubiläum des Arita-Porzellans machte und Besuchern einen Einblick in die japanische Kultur bot.



ギャラリー準備風景



折り紙



日本のおもちゃ





お茶の振る舞い

日本舞踊を披露



書道



布遊び



日本酒の振る舞い



有田ギャラリーの様子



輪投げ

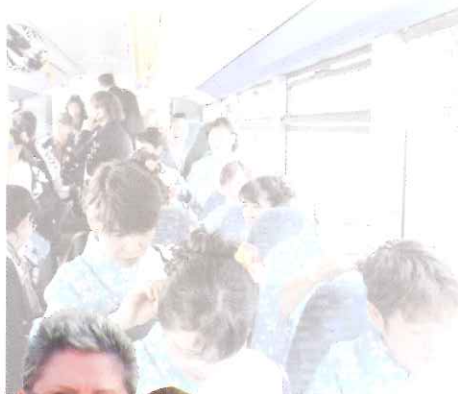




35th

Meissen

ワイン祭り  
パレード



ワイン祭りの最終日にパレードが開催されました。そこで有田町の訪問団も浴衣や法被を身にまとい、約4kmの道のりを有田皿山節を披露しながら練り歩きました。

Am letzten Tag des Weinfestes fand ein großer Festumzug statt, an dem auch die Arita-Delegation teilnahm und in Yukatas und Happis gekleidet zu der Melodie des Arita-Tellerbergs etwa vier Kilometer tanzend durch die Stadt zog.









# 35th

## 有田町でのイベント等含む記念事業



H25 秋の陶磁器まつり  
(皿山商店会無料休憩所内)

35周年記念事業のイベントとして、これまでの有田町とマイセン市の交流事業の写真をパネル展示

Arita-Porzellan Herbstfest 2013  
Fotoausstellung zu den bisherigen Austauschaktivitäten zwischen Meißen und Arita als Pre-Event vor dem 35. Städtepartnerschaftsjubiläum

### 懸垂幕



H26 雛のやきものまつり  
(赤絵町工房)

マイセン市の風景や人物にスポットをあてた写真をパネル展示し、またラッシュケ市長とレオ氏からのメッセージDVDを紹介

Arita-Porzellan Hina-Matsuri 2014  
Fotoausstellung zu Meißen's Stadtbild und Leuten, Abspielen einer DVD mit Videobotschaften von Herrn Oberbürgermeister Raschke und Leo



H26 秋の陶磁器まつり  
(皿山商店会無料休憩所内)

35周年記念事業として、マイセン市を訪問した際の様子をパネル展示

Arita-Porzellan Herbstfest 2014  
Ausstellung zum Besuch in Meißen zur Feier des 35. Städtepartnerschaftsjubiläums

## 記念品制作



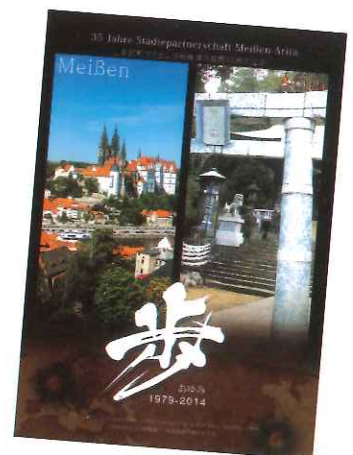
400周年記念皿



400周年記念マグネット



姉妹都市交流 35周年パンフレット





# 日本はザクセン州に出会う

最も長い旅をしたのは、マイセン姉妹都市の有田からのお客様である。来た甲斐があった。

karin Domann 作

写真：「マイセンにおける異国情緒  
～パレードに色をつける日本人の舞踊家～」

Claudia Hübschmann  
手塚英樹氏。彼の仲間がパレードやワイン祭りの舞台上で踊っている。手塚氏は楽しみながらも、落ち着いている。マイセンのトゥフマヘアトーア門 (Tuchmachertor) のそばにあるかつての中華料理屋であった建物の中では「有田ギャラリー」が開店していた。その建物の前に席を見つけ、暖かい秋の日差しの下で体を温めている。63歳のその陶磁器販売業者は、有田マイセン友好協会の設立者の一人であり、マイセン市のファンである。エルベ川が流れるマイセン市に来るのは、9回目だ。その中の5回は、ワイン祭りの際であった。日本語で「こんにちは」と言って、通りすがりのワイン祭りの来客に挨拶する。来客がそのフレンドリーな日本人にうなずいて、挨拶を返す。

手塚氏は、初めてワイン祭りに来た時のことをはっきり覚えていた。1999年、ワイン祭りが始まった途端、マイセン市の街並みや、マイセン市民が一瞬にして様変わりする。その理由は、当時飲んだかなりの量の美味しいリースリング酒 (白ワイン) のせいだけではなかった、と有田出身者の彼はお茶目に微笑みながら話した。



Essen in Meißens: Tänzerinnen aus Japan sorgten im Umzug für Farbtupfer.

Foto: Claudia Hübschmann

## Japan trifft Sachsen

Die weiteste Anreise zum Weinfest hatten Besucher aus Meißens Partnerstadt Arita. Sie sagen: Der Weg hat sich gelohnt.

Von Karin Domann

Ein Landestanz tanzten beim Umzug. Sie tanzten auf der Weinfestbühne. Hirotaka Terada, ein Bewohner der Arita-Galerie, war der Arita-Galerie im früheren Christenhaus in Meißens Tuchmachertor bei der Japaner seinen Platz gefunden und nicht nur in der Meißens. Der 63-jährige Porzellanhändler ist eines der Gründungsmitglieder der Freundschaftsgesellschaft und ein Fan von Meißens. Neunmal ist er schon in die Stadt an der Elbe gekommen, davon fünfmal während des Weinfestes. „Jönchens“, was auf Japanisch so viel wie „Guten Tag“ oder „Hallo“ heißt, grüßt er die weitestgehenden Weinfestbesucher, die dem japanischen Mann im Vorbeigehen freundlich zunicken.

An sich erweckt Weinfest in Meißens kein sich Hirotaka Terada gut erinnern. Das vor 1909 Er wird nicht genau, dass er auf dem Meißens mit ganz anderen Augen wahrgenommen hat. Und das lag nicht nur an dem guten Riechling, dem er damals etwas reichlich angesprochen hat, verrückt der kleine aus Arita mit einem verschärzten Lächeln. „Diese ersten Deutschen warteten auf einen richtig angenehmen. Sie sangen und tanzten“, erklärt er vergnügt. „Auch dass sie ihm in Meißens so warmherzig empfingen und regelrecht in ihr Herz geschlossen haben, hat den gemeinsamen Geschäftsmanus beindruckt. Viele persönliche Freundschaften hat er im Laufe der Jahre in der Stadt geknüpft. Und er hat die Zuneigung zu Meißens und den Meißens an seine drei Töchter weitergegeben, die ebenfalls Mitglieder in der Freundschaftsgesellschaft Meißens sind.“

Eine dieser Töchter ist an diesem Wochenende ebenfalls nach Meißens gekommen. Auch sie ist eine Wiederholungsgebinde. Vor 19 Jahren sollte die vierköpfige Terada-Familie im Rahmen des Freundschaftstages nach Meißens. Partnerstädte, erstmals in der Partnerstadt. Schon damals war ihr klar, dass sie

wiederzukommen würde. Mit dabei hat sie ihren Mann und Töchterchen Kimi. Wie Opa Hirotaka Terada stolz erklärt, ist die kleine Familie extra zum Festen, um sie jetzt weilt, nach Meißens gerufen, um nur nicht das Jubiläum der Städtepartnerschaft und die Weinfest zu verpassen.

Dann blickt auf einmal Aufbruchstimmung. Die Meißens-Truppe beugt sich vor die Bühne am Tuchmachertor. Das hat bereits eine Gruppe japanischer Kimono-Aufsteller gemacht. Vor gut besetzten Zuschauerbänken präsentieren sie sich ganz typisch japanische Tänze. Hirotaka Terada steht ganz vorne und hält das Gesichtchen auf der Bühne – und da ist er ganz typisch Japaner – minutenlang auf seiner Kamera fest.

Eine der Tänzerinnen auf der Bühne ist Sachiko Koga. Im Gegensatz zu den meisten anderen in ihrer Gruppe ist sie zum Jahresbeginn in Meißens, in Deutschland. Sie verriet, dass ihre Schwiegermutter schon seit ein paar Jahren Mitglied in der Freundschaftsgesellschaft sind und ihr viel von Meißens erzählt haben. Das hat ihre Neugierde auf die Stadt geweckt. Die Abreise einer Freundschaftsgesellschaft ist immer noch dabei, die vielen Freundschaften zu verarbeiten, die auf sie einströmen. Besonders aufregend ist der Freundschaftsbesuch, dass die Menschen alle so groß sind und die jungen Leute viel mehr wissen würden als in Japan. Auch Meißens Wein hat sie schon probiert. „Ja, der ist gut zu trinken“, meinte Sachiko Koga und lächelt dabei vor sich hin. Obwohl ihr die ganze Zusammenkunft in Meißens etwas exotisch erscheint, bekommt sie, viel Spaß zu haben.

Aus dem Spaß wird am Sonntagmorgen ein paar als Sachiko Koga und ihre Gefährtinnen auf dem großen Festzelt durch Meißens den in Arita so populären Teilmann aufziehen, ist sie hier und weg von der Begleitung der vielen Meißens, die bei strahlend blauem Himmel die Straßen säumen. In dem Moment wird ihr klar, dass sie wiederzukommen wird.



ザクセン新聞  
9月29日 (月) 14ページ

「普段、真面目なドイツ人が急に遊びたわむれた。歌ったり、踊ったりした」機嫌良く説明する。マイセンで暖かく歓迎され、マイセン市民に本格的に愛着がわいた事も、彼にとって印象的だった事。年がたつにつれ、マイセン市内で多くの個人的な友好関係を築きあげることができた。マイセン市とその市民への愛着を自分の娘三人に伝えた。彼女らも有田マイセン友好協会の参加者である。

その一人が今週一緒にマイセンに来た。彼女も再来者である。反町貴子氏は、19年前、姉妹都市の間の青少年交流の枠組みの中で初めて磁器の都市に滞在した。そのとき、必ずまたマイセンに来ると、悟った。今回一緒に連れて来たのはご主人様と小さい娘様のキミちゃんである。有田マイセン姉妹都市 35周年やワイン祭りを絶対に見逃さないため、家族三人はわざわざ現在住んでいるインドから来た、とご祖父様の手塚英樹氏が誇らしげに話してくれた。

突然の出発の雰囲気になる：青い法被を着ている集団がトゥフマヘアトーア門 (Tuchmachertor) にある舞台に向かって歩き出す。そこは、すでに着物を着た日本人の女性の布陣がいる。満席の観客席の前に日本の典型的な舞踊を演じる。手塚英樹氏が最前列に立ち、そのイベントの始終を真剣に撮影する一さすは日本人である！

舞台の上の踊り子の一人は久家幸子氏だ。彼女は姉妹でマイセン市へ訪問している。有田団のほとんどの参加者と違って、久家氏はマイセン市だけではなく、ドイツも初めてである。前回の周年事業に参加した姉や関係者の方々からマイセン市についての話を聞くことで関心を刺激した、と話す。それは、マイセン市に対する彼女の好奇心を刺激した。会社員の彼女はまた、自身に入ってくる情報量が多すぎて、自分の頭の中で処理できないでいる。特に印象的だったのは、博物館内で行われたパーティーに参加できたこと。日本では体験できないことだったから。それから、ドイツの方々は背が高く、壁のようだった。その人込みの中を小さい日本人が掻き分けながら通っていくのが面白かったと話してくれた。マイセンのワインも飲んでみた。「うん、飲みやすいね」と久家幸子氏が微笑みながら言う。マイセン市の景色が少々異国情緒なのに、楽しい時間を過ごしていた。

日曜日は、「楽しい時間」が大きな興奮に転換する。久家氏達がマイセン市の通りを行進する大きなパレードで有田の有名な血踊りを演じる時、澄んだ青空の下で道端に並んでいる大勢のマイセン市民から沸き起こる慶びにじびれる。その瞬間、またマイセン市に来るということを決心した。

日本の子供の遊びは、集中力や平衡感覚が必要だ。投げられた輪が標的を打つのだろうか？ 賞品として有田からのお土産があった。

ドイツ人の名前を漢字で書くとどうなるのだろうか？ 有田出身の来客がそれを Tuchmachertor 門の近くにある Rosengasse 通りの角屋敷である有田ギャラリーで実現させてくれた。

2016年は有田焼創業400年である。マイセン訪問の一つの目標は、その大きなイベントとマイセン市への協力依頼する準備でもあった。



Volle Konzentration ist gefragt. Japanische Kinderspiele haben viel mit Geschicklichkeit zu tun. Trifft der Ring seine Zielfläche zu gewinnen gab es Mitbringsel der Besucher aus Arita. Wie sieht mein Name mit japanischen Schriftzeichen geschrieben aus? Meißens Gäste aus Arita machten das möglich in der Arita-Galerie in Eckhaus Rosengasse am Tuchmachertor. 2016 feiert Arita sein 400-jähriges Porzellanjubiläum. Der Besuch in Meißens gliederte auch dazu, um die große Feier und die Meißens Beteiligung vorzubereiten. Foto: Claudia Hübschmann





訪問者 岩崎 えい子

初めてのドイツマイセンの旅は、行く先々で歓迎とおもてなしを受けて感謝の気持ちでいっぱいでした。有田店ではお茶の振る舞い担当でしたが、多くの方々が笑顔でお茶を飲んでくれて、私の方が感謝の気持ちでいっぱいになりました。またパレードでは、沿道の人達から元気をもらいながら4kmの道のりを楽しく踊ることができ、有田店やパレードの行事を通して友好の絆の深さを知ることができました。感動的なドイツの旅となりました。

## Eiko Iwasaki

Es war mein erster Besuch in Meißen und ich bin von Dankbarkeit erfüllt, dass ich überall herzlich willkommengeheißen und empfangen worden bin. In der Arita-Galerie war ich für den Tee-Ausschank verantwortlich und es hat mir viel Freude bereitet, als die vielen Besucher unseren Tee mit lächelnden Gesichtern tranken. Ermutigt von den vielen Menschen am Straßenrand konnte ich beim Festumzug die vier Kilometer lange Strecke fröhlich tanzend zurücklegen. Durch die Arita-Galerie und den Festumzug habe ich die tiefe freundschaftliche **Verbundenheit** zwischen unseren beiden Städten begreifen können. Es war für mich eine sehr bewegende Deutschlandreise.



訪問者 蒲原 幸子

「ただいま！」と帰った私に「今度は僕も行くよ」と中学一年生の孫の一言です。子供たちにも今回のマイセンの出来事を話していますが、あのワイン祭りパレードでの感動は、あの場所に居ないと伝えられないと思いました。大勢の人が笑顔や拍手で迎えてくれてカチカチと一つになった皿の音はいつまでも耳に残っています。有田店ではマイセン市で献身的にお世話をいただいた現地のスタッフの方々へ感謝でいっぱいです。

## Sachiko Kamohara

„Ich bin wieder da!“ – „Das nächste Mal fahre ich auch mit.“ Das waren die Worte meines zwölfjährigen Enkles, als ich aus Meißen zurückkam.

Ich habe meinen Enkeln zwar von den Ereignissen in Meißen erzählt, doch ich denke, dass man die Eindrücke vom Weinfestumzug nicht nachvollziehen kann, wenn man nicht selbst dabei gewesen ist. Wir sind von so vielen lächelnden Menschen mit Beifall begrüßt worden, dass mir das klirrende Geräusch der beim Tellertanz aufeinander prallenden Teller für immer im Ohr geblieben ist. Auch bin ich all den Helfern vorort, die uns in der Arita-Galerie so selbstlos unterstützt haben, unglaublich dankbar.

## 訪問団名簿

今村 安伊子	金岩 久子	里見 美千恵	深江 亮平	松尾 文則
岩崎 えい子	蒲原 幸子	高田 和代	深川 祐次	松永 俊和
岩永 裕子	久家 郁子	館林 靖代	古川 夏月	
大串 政江	久家 幸子	辻 武史	古川 朋子	
大串 玲子	久保田 均	手塚 英樹	古田 たつ子	
金岩 昭夫	久間 和子	林 百合子	前田 智美	(50音順・敬称略)





## ワイングラス提供窯元

- |           |           |
|-----------|-----------|
| (株) 岩尾対山窯 | (株) 田清窯   |
| (株) 源右衛門窯 | (有) 丹山窯   |
| (株) 香蘭社   | (有) 李荘窯業所 |
| (有) しん窯   |           |

## 小煎茶碗・猪口提供窯元

- 有田製窯(株)  
 (有) 古千製窯所  
 (株) 陶悦窯

## 陶都有田国際交流協会会員

- |            |                |                 |
|------------|----------------|-----------------|
| 青木龍山・清高工房  | 有田焼卸団地(協)      | 佐賀県議会議員(西松浦郡選出) |
| あかさかルンビニー園 | 有田ロータリークラブ     | 佐賀県陶磁器卸商業(協)    |
| 有田観光協会     | 井上萬二窯          | 佐賀県陶磁器工業(協)     |
| 有田金融協会     | (資) 今右衛門窯      | しえいくはんど         |
| 有田建設業組合    | 伊万里・有田焼伝統工芸士会  | 陶都有田青年会議所       |
| 有田皿山三味線隊   | 伊万里市農業協同組合有田支所 | 西有田商工振興会        |
| 有田磁石場組合    | 岩尾磁器工業(株)      | 西有田ライオンズクラブ     |
| 有田商工会議所    | 印刷ショップ アリタ     | 西松浦通運(株)        |
| 有田商店連盟     | (株) 柿右衛門窯      | 肥前有田ライオンズクラブ    |
| 有田町        | (有) 共栄電機       | 肥前陶磁器商工(協)      |
| 有田町議会      | 共立エレクトクス(株)    | 深川製磁(株)         |
| 有田町婦人会     | (株) 源右衛門窯      | 宗政酒造(株)         |
| 有田ドイツ学教室   | 黒髪酒呑童          | ヤマト陶磁器(株)       |
| 有田陶芸協会     | (株) 香蘭社        | ゆうわの会           |
| 有田マイセン友好協会 | 国際ソロプチミスト有田    | (50音順・敬称略)      |

企画・制作

有田マイセン姉妹都市  
35周年記念事業実行委員会

佐賀県西松浦郡有田町立部乙2202番地  
 TEL.0955-46-2500 FAX.0955-46-2100  
 URL <http://www.town.arita.lg.jp/kokusai/>

発行/平成27年3月  
 印刷/印刷ショップアリタ  
 E-mail: [post@yamain.com](mailto:post@yamain.com)





  有田町・マイセン市 姉妹都市提携  
**35周年記念事業**  
Arita und Meissen – Erinnerungen an die 35-Jahrfeier